



生态翻译学视域下 彝族文化的外宣翻译研究

张杏玲 ◎ 著

Studies on the C-E International
Publicity Translation of the Yi People's
Cultures from the Perspective of
Eco-translatology

译外借

中国社会科学出版社



生态翻译学视域下

彝族文化的外宣翻译研究

张杏玲 © 著

Studies on the C-E International
Publicity Translation of the Yi People's
Cultures from the Perspective of
Eco-translatology

中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

生态翻译学视域下彝族文化的外宣翻译研究 / 张杏玲著. —北京: 中国社会科学出版社, 2018. 9

ISBN 978-7-5203-1959-1

I. ①生… II. ①张… III. ①彝族-民族文化-宣传工作-语言翻译-研究
IV. ①K281.7②H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 004773 号

出版人 赵剑英
责任编辑 任明
特约编辑 乔继堂
责任校对 闫萃
责任印制 李寡寡

出版 中国社会科学出版社
社址 北京鼓楼西大街甲 158 号
邮编 100720
网址 <http://www.csspw.cn>
发行部 010-84083685
门市部 010-84029450
经销 新华书店及其他书店

印刷装订 北京君升印刷有限公司
版次 2018 年 9 月第 1 版
印次 2018 年 9 月第 1 次印刷

开本 710×1000 1/16
印张 13.5
插页 2
字数 260 千字
定价 75.00 元



凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社营销中心联系调换

电话: 010-84083683

版权所有 侵权必究

本书受到云南省哲学社会科学学术著作出版专项经费资助

序

随着文化全球传播时代的到来，世界多元文化充满着激烈的竞争，国际文化交流日益频繁，少数民族文化作为博大精深的中华文化元素之一要走向世界，被全球各国认同，就必须加强对外宣传。民族文化的国际推介与传播的重要性愈显突出。

在彝族文化对外传播与交流的过程中，对外宣传翻译活动起着至关重要的媒介作用。彝族人口在中国少数民族中居第六位，主要聚居在中国西南的云南、四川和贵州。彝族文化历史悠久，在全球化时代中保持着自己固有的文化身份。近年来，彝学研究亦可谓少数民族文化研究中的显学。然而，由于彝族文化具有非凡的独特性和地域性，与西方语言文化存在较大差异，这在一定程度上增加了彝族文化翻译策略选择与质量保证的难度，因此翻译策略选择与译文质量高低在很大程度上决定着彝族文化推介与传播的效果。

外宣翻译研究实质上是一种文化交流的研究。我国学界关于外宣翻译理论的研究，著述颇丰，其中多数是从宣传手段、宣传策略、宣传途径、宣传效果等范式加以研究。张杏玲博士的这本专著以生态翻译学“译者中心”为核心思想、以翻译适应选择论等为框架，从外宣翻译的生态环境角度，通过对译者的“适应”和“选择”详细阐述和分析，结合外宣翻译的特点，研究彝族文化的外宣翻译，借助彝族文化中的精华《阿诗玛》《小河淌水》等具体译例，梳理和揭示了民族文化外宣翻译过程中的重点和难点，指点译者迷津，具有一定的开创性和前瞻性，具有理论意义和实践应用价值。

本书将彝族文化与外宣翻译研究相结合，确立翻译活动在彝族文化国际推介与传播过程中的角色与策略。这是一个值得研究的话题，拓宽了生态翻译学和外宣翻译的应用性研究领域，对彝族文化向外传播、实现中国少数民族文化在国际上的身份认同、提升我国整体文化软实力具有实际

意义。

首先,作者通过系统梳理和整合生态翻译学的相关理论,如译者中心论、适应与选择理论、三维转换理论、语言生态系统和谐统一理论,等等。基于这些理论,作者认为在跨文化交际中处理民族文化外宣翻译的内容时,译者的首要任务是要先适应民族文化外宣翻译的翻译生态环境,再以翻译生态环境适应者的身份进行翻译策略的选择。作者通过梳理大量文献,详细阐述了彝族文化译者该如何来“适应”,以及适应了彝族文化外宣翻译生态环境的译者应该在哪些方面做出“选择”,如何“选择”等问题。其次,在阐述外宣翻译和生态翻译学理论的基础上,作者从生态翻译学的视角出发,以译者和翻译生态环境为中心,提出彝族文化外宣翻译的过程、原则、策略及其质量评估等,并从语言、文化、交际等多个维度对彝族文化外宣翻译进行案例分析。最后,作者在生态翻译理论框架下解读彝族民间口传叙事长诗《阿诗玛》和彝族民歌《小河淌水》外宣译本的三维转换原则和具体的翻译策略,旨在说明和论证生态翻译学理论运用于彝族文化外宣翻译研究的有效性和可行性,进而分析设计出最优的彝族文化外宣翻译策略,以期得到“整合适应选择度”较高的译文,这是本书的特色之处。

本书的创新之处在于:一是以生态翻译学的新视角和新理论为指导,将生态翻译学、外宣翻译与彝族文化结合起来,研究彝族文化的外宣翻译;二是通过案例分析,选取彝族文化中的典型材料,以实例证明生态翻译学运用于彝族文化外宣翻译的可行性和必要性;三是在总结前人经验的基础上,提出了如何评估彝族文化外宣翻译的质量、如何维护其生态平衡并促进其可持续发展的具体对策和建议。

本书作者参阅了大量的文献资料,结构合理,逻辑层次分明,对生态翻译学、传播学、跨文化研究做了综合性应用研究,是一次大有裨益的学术探究。书中的许多观点和见解可圈可点,可供同人参考借鉴,值得褒奖和鼓励。通读全书,颇感作者有着扎实的专业理论素养,具有孜孜以求的学术探索精神,具有勇于开拓的进取精神,理应得到鼓励与推广。

乐为之序。

张健

2018年6月

于上海外国语大学

目 录

第一章 绪论	(1)
第一节 研究动机和目的	(1)
一 研究动机	(1)
二 研究目的	(2)
第二节 研究问题和内容	(3)
一 研究问题	(3)
二 研究内容	(4)
第三节 研究方法与创新之处	(5)
一 研究方法	(5)
二 创新之处	(6)
第二章 文献评述	(8)
第一节 外宣翻译研究综述	(8)
一 外宣翻译相关概念梳理	(8)
二 外宣翻译研究视角综述	(15)
三 外宣翻译中存在的问题和成因	(28)
四 外宣翻译研究的发展方向与思路	(29)
第二节 生态翻译学研究综述	(31)
一 生态翻译学相关概念梳理	(31)
二 生态翻译学研究综述	(42)
三 生态翻译学发展趋势	(44)
第三节 生态翻译学视域下的外宣翻译研究综述	(45)
一 理论方面	(45)
二 应用方面	(46)
三 少数民族文化外宣翻译方面	(47)
第四节 生态翻译学与其他翻译研究视角的比较	(49)

一	生态翻译学与功能对等理论视角比较	(49)
二	生态翻译学与关联理论视角比较	(55)
	本章小结	(59)
第三章	彝族文化外宣翻译研究	(61)
第一节	彝族文化	(61)
一	彝族起源	(61)
二	彝族文化	(64)
三	彝族文化研究的意义	(67)
四	彝族文化研究的现状	(69)
第二节	彝族文化外宣翻译研究	(73)
一	彝族文化与外宣翻译	(73)
二	彝族文化外宣翻译研究综述	(76)
三	彝族文化外宣翻译研究的方向与思路	(79)
第三节	生态翻译学理论引入彝族文化外宣翻译的理据	(80)
一	彝族文化翻译与误读	(80)
二	彝族文化外宣翻译研究中存在的问题	(82)
三	生态翻译学研究范式引入的必要性	(90)
第四节	生态翻译学与彝族文化外宣翻译的契合点	(91)
一	彝族文化外宣翻译生态的内部契合点	(91)
二	彝族文化外宣翻译生态的外部契合点	(94)
	本章小结	(96)
第四章	生态翻译学视域下彝族文化外宣翻译的过程、原则 及策略分析	(97)
第一节	彝族文化外宣翻译的过程	(97)
一	翻译适应选择论概述	(97)
二	翻译适应选择论与外宣翻译	(102)
三	译者的适应过程	(104)
四	译者的选择过程	(112)
五	译者的适应与选择关系	(116)
第二节	生态翻译学视域下彝族文化外宣翻译原则	(117)
一	三维转换原则	(117)
二	适者生存原则	(120)

第三节 生态翻译学视域下彝族文化外宣翻译策略分析	(122)
一 宏观翻译策略	(123)
二 微观翻译策略	(127)
本章小结	(133)
第五章 生态翻译学视域下彝族文化外宣翻译译例分析	
及质量评估	(134)
第一节 语言维的适应性选择转换	(134)
第二节 文化维的适应性选择转换	(138)
第三节 交际维的适应性选择转换	(140)
第四节 彝族口传叙事长诗《阿诗玛》英译探讨	(142)
一 《阿诗玛》介绍	(142)
二 《阿诗玛》英译概述	(143)
三 《阿诗玛》部分内容英译探讨	(143)
四 本节小结	(156)
第五节 彝族民歌《小河淌水》英译探讨	(156)
一 彝族民歌英译的研究现状	(156)
二 生态翻译学与彝族民歌英译	(157)
三 彝族民歌《小河淌水》英译的生态环境	(158)
四 生态翻译学视域下的彝族民歌《小河淌水》英译探讨	(162)
五 本节小结	(167)
第六节 生态翻译学视域下彝族文化外宣翻译的质量评估	(167)
一 生态翻译学视域下多元化译评标准的构建	(168)
二 译者的素质	(169)
三 译本多维转换的程度	(171)
四 读者反馈	(171)
第七节 生态翻译学视域下彝族文化外宣翻译的可持续性	
发展	(173)
一 外宣翻译生态系统本体功能与社会功能相结合	(174)
二 激励译者的主体意识	(174)
三 少数民族文化作品由谁来译	(175)
四 合作翻译	(176)
本章小结	(176)

第六章 研究结论	(178)
第一节 理论总结	(178)
一 研究总结	(178)
二 研究启示	(179)
第二节 研究的不足	(183)
第三节 有待进一步研究的问题	(184)
参考文献	(186)
后记	(206)

第一章 绪论

第一节 研究动机和目的

一 研究动机

随着世界多极化和经济全球化进程的加快,经济和文化的交流日益增多。外宣翻译对于促进国家发展起到越来越显著的作用,并且在促进中外文化交流中扮演着十分重要的角色。中国改革开放以后,发展外宣翻译,尤其是发展我国的民族文化的外宣翻译是十分必要和迫切的。当民族地区的经济、政治、文化发展越来越快,文化软实力就日益凸显。1990年,约瑟夫·奈提出了与文化硬实力相对的文化软实力的定义(约瑟夫,1991)。文化软实力可以通过国家文化、政治价值观和对外政策的吸引力而非恐吓或诱惑力达到目的。文化软实力还是争取话语权和国际文化身份或地位的核心要素。一旦民族文化走出国门,并进入了世界,民族文化的发展就能提高国家的文化软实力。那么,少数民族文化的外宣翻译可以帮助外国人了解中国民族文化。然而,在跨文化交流的过程中可能会出现许多文化误读和文化冲突,因此,外宣译者准确把握好译者与翻译生态环境、译者的适应与选择的关系至关重要。基于翻译学和跨文化交际理论,生态翻译学拓宽了跨文化交际的研究领域。因此,本研究以生态翻译学为理论基础,以彝族文化作为研究对象,并使用彝族文化外宣翻译进行案例分析,目的不仅是宣传彝族文化,也是宣传整个中国民族文化。

民族凝聚力和民族团结是中国持续稳定发展的根基,中国56个民族齐心协力促成了国家的繁荣和富强。然而,在各民族文化发展的历史进程中,因其发展环境处于一种相对封闭的状态,从而形成了风格迥异的各民族精神,思维方式、文化传统也各具特色。彝族是一个具有悠久历史文化

的民族。彝族文化博大精深，是绚丽多彩的中国文化的重要组成部分。2000多年前，彝族的祖先便繁衍于云南滇池、安宁河流域、金沙江等地区。其人口约700万，活动范围主要分布于四川、广西、云南、贵州等广大地区。彝族人民和其他民族共同建设与开发了大西南这片富饶的土地，在长期的发展过程中，创造了丰富多彩的本民族文化。

本人是彝族，来自彩云之南——云南，对本民族的文化外宣翻译研究有着特殊兴趣，并自觉肩负责任。对彝族文化作外宣翻译研究，也是我对本民族的一份贡献和热爱。同时，本研究对彰显地域文化、弘扬民族精神、传承和保护彝族文化具有深远意义和现实意义。鉴于此，笔者对彝族文化外宣英译文本进行了搜集和分析，作为对少数民族文化外宣翻译研究的尝试。

外宣翻译的目的是使外界了解中国，改善中国形象。将生态翻译学与彝族文化外宣翻译结合，原因在于生态翻译学不仅限于语言层面，更能突出文化层面。外宣翻译本身就是为了宣传本国文化，强调外国读者能正确理解并达到有效沟通。近年来，随着经济和社会的发展，彝族文化研究吸引了许多中外学者，他们从不同角度对其进行了不同层次的研究。越来越多的人期待了解彝族生活和其独特的民族文化，但彝族文化外宣翻译英文宣传材料非常欠缺，滞后于该领域的发展需求。再者，长久以来英语和汉语之间存在关于少数民族文化翻译的鸿沟，因此很多领域里的独特表现形式被错译，使受众不能很好地理解它们。

二 研究目的

本书结合外宣翻译和生态翻译学，运用翻译策略解决彝族文化在文化传播和交流中的问题。外宣翻译是文化交流的基本形式，对外宣文化的研究也就是对文化互动的研究。实际上，外宣翻译有时是特殊语言的传播活动，甚至是两种不同文化的传播和多元文化的交流，它反映了两种文化的异质性和融合性。

彝族文化外宣翻译不仅是两种语言字面意思的交流，更是两种语言包含的深层次文化内涵的交流。关于如何处理彝族文化译本中的特殊语言形式和词汇等问题，译者可以采用翻译策略和技术来解决交流和沟通中的问题。从跨文化观点来看，彝族文化信息可以用其他语言来表达。因此，彝族文化跨文化交流、传承和传播与不同种族之间的文化交流一样成为

可能。

我国少数民族文化对外译本在数量少的同时，也存在质量参差不齐的现象，然而这种现象却没有得到翻译界和外语界应有的重视。彝族地区独特的地域环境、风土人情、宗教信仰、历史、语言等反映出彝族人民不同的生活态度、思维方式以及审美观念，从而构成了彝族文化的深层内容。因此，彝族文化的外宣翻译不仅会影响西方读者对彝族的认知，而且还会影响到中外文化的沟通与交流。

本书基于生态翻译学分析彝族文化的外宣翻译，旨在找到适当和有效的翻译策略来解决民族跨文化交流中的问题，让外国人了解中国彝族文化，以达到跨文化交流和宣传彝族文化的目的，并让彝族文化能够被传承和发扬。

第二节 研究问题和内容

一 研究问题

当今时代，全球化势头愈加猛烈，中国和世界彼此容纳并相互了解，外宣工作已成为中国与世界交流和沟通的桥梁，中国全面进入公共外交时代。此时，摆在我们面前亟待解决的首要问题就是如何提升我国形象和构建我国在世界上的话语权。只有维护好我国友善、热爱和平以及负责任大国的形象，营造出有利的国际舆论环境，才能凸显出我国在国际上的重要地位。因此，外宣翻译在对外宣传工作中占有重要地位。然而，在外宣翻译过程中，翻译水平的高低不仅影响着国家的文化走向，还制约着国家的国际政治表达。换言之，翻译质量影响着外宣效果，外宣翻译效果又直接影响着国家的对外交流水平。

就目前而言，我国在开展对外交流时，外宣翻译人员的数量和翻译作品的质量还远远滞后于我国对外宣传工作的实际需求。黄友义曾指出，外宣中译外工作所面临的最大挑战就是人才极度短缺与对外宣高端人才的需求之间的矛盾；另外一个矛盾就是外宣译文的质量还达不到其实际需求（黄友义，2011：5）。全国的外宣翻译状况尚且如此，彝族文化的外宣状况就更令人担忧。鉴于此，本研究将围绕以下问题进行展开：

1. 彝族文化外宣翻译所面临的问题是什么？

2. 从生态学翻译视角去研究彝族文化外宣翻译是否具有可行性和必要性?
3. 生态学翻译视角与彝族文化外宣翻译是否具有契合之处?
4. 生态翻译学理论中存在着哪些具体的应用理论? 这些应用理论对彝族文化的外宣翻译实践有何启示?
5. 基于生态学翻译理论视角, 如何评估彝族文化外宣翻译的质量并促进其可持续发展?

二 研究内容

目前只有少数与彝族文化翻译有关的印刷制品民族语言多样的西南地区充分保留了语言学层面的民族语言的“富矿”, 大多数彝族能使用两种以上的语言。在外宣翻译实践中, 原语和译语之间的翻译为文化交流和进步提供了可能, 同时还促进了翻译的发展。文化翻译不仅是一种技能, 而且还是一种艺术, 甚至是一种科学。它要求译者熟悉相关的语言和文化, 同时也要了解由于译语和原语之间存在着文化冲突, 以及文化差异可能会导致不可避免的翻译困境。根据这种情况, 译者可以利用外宣翻译策略和技术解决跨文化交流中的问题。本书将在阐述生态翻译学等理论的基础上, 从生态翻译学的翻译观, 以译者和翻译生态环境为中心提出彝族文化外宣翻译的策略, 并从语言、文化、交际等多个维度对彝族文化外宣翻译进行案例分析。

本书将重点围绕以下几方面内容展开:

1. 梳理和整合生态翻译学的相关理论, 如译者为中心、适应与选择、三维转换、生态系统和谐统一等理论。
2. 系统综述有关外宣翻译研究的理论成果, 并加以梳理。总结外宣翻译的概念、特点等, 并在此基础上评述外宣翻译研究尚存在的不足与局限, 进而为本书引入生态翻译学视角研究做铺垫。
3. 在生态翻译学视角下重新审视外宣翻译的本质, 进而探讨将生态翻译学研究视角引入外宣翻译研究的理论依据及契合之处。接着, 基于生态翻译学视角并结合彝族文化外宣翻译的英译实例, 探讨彝族文化外宣翻译的过程、原则、策略及质量评估等问题。
4. 在生态翻译学理论框架下解读彝族文化外宣翻译, 以期构建可持续性发展的彝族文化外宣翻译“生态系统”, 为解读更多少数民族文化外

宣翻译提供有效的范本。

全书分为六章：

第一章“绪论”综述本书写作动机、目的、问题、内容和研究方法
及创新之处；第二章“文献评述”首先阐述生态翻译学的理论基础、核
心概念、主要特征、理论性和应用性研究，接着对外宣翻译的相关概念进
行梳理，指出外宣翻译目前存在的问题、成因、研究的发展方向与思路，
以及前人的研究视角，最后综述生态翻译学视域下的外宣翻译研究；第
三章“彝族文化外宣翻译研究”分别阐述彝族起源、彝族文化及其外宣翻
译的研究意义、现状与问题以及将生态翻译学理论引入彝族文化外宣翻
译的理据和二者的契合点；第四章“生态翻译学视域下彝族文化外宣翻
译的过程、原则及策略分析”，首先阐述基于生态翻译学理论的彝族文化
外宣翻译过程和原则，然后从多方面分析彝族文化外宣翻译的策略；第
五章“生态翻译学视域下彝族文化外宣翻译译例分析及质量评估”在生态翻
译学理论框架下解读彝族文化外宣翻译的三维转换原则和具体采取的翻
译策略，同时结合大量的实例分析，以此说明和论证生态翻译学理论的
运用有利于彝族文化外宣翻译目的的实现，是有效的和可行的；第六
章“研究结论”对全文进行总结并得出启示，指出本研究的不足及有待
进一步研究的问题。

第三节 研究方法与创新之处

一 研究方法

本书梳理生态翻译学理论的概念和内涵，把握生态翻译学的核心思想，
阐述外宣翻译的概念和特点，明确彝族文化外宣翻译的现状和问题，运
用生态翻译学理论对彝族文化外宣翻译进行理论指导，再通过对彝族文
化外宣翻译案例进行描述和比较分析来研究生态翻译学指导下的彝族文
化外宣翻译策略。

译者应该在适应翻译生态环境以后选择合适的策略进行翻译。本书把
彝族文化作为研究对象，使用彝族文化外宣翻译案例进行分析。跨文化
翻译的研究可以作为翻译学和跨文化研究的结合，该实践和民族文化的外
宣翻译研究需要民族区域文化和跨文化翻译相结合，它可以变成一个民族文

化翻译的新的分支。然而,由于民族文化建设的多元化,广泛的民族文化翻译不能真正满足某种少数民族或某些地区的少数民族文化的外宣翻译需求。因此,这种外宣翻译的应用型研究目标在于特定的少数民族,寻找有效的研究途径,扭转文化传播逆差状态,实现民族文化的建设和发展。翻译是一种有效的媒介,因此对彝族文化外宣翻译的研究可以为跨文化翻译活动提供原文化的有效信息,同时避免在文化传播过程中损失当地的文化信息。

其中的主要困难,一是要有逻辑性、详细地梳理生态翻译学理论,而生态翻译学理论作为一种新兴理论,其所能参考的资料较少;二是在翻译过程中,彝族的独特文化信息应该包含其中;三是要选择有效的翻译策略,并将民族文化研究与一般跨文化研究相结合。因此根据彝族文化建设和外宣翻译的目的,我们应该充分挖掘和分析彝族文化的内涵信息,在结合民俗和翻译研究的基础上,选择彝族文化外宣翻译系统研究的翻译策略。

彝族文化的研究与跨文化翻译的研究进行对接,由此扩大了文化翻译的新领域。本著作的研究方法包括:

1. 文献研究法:梳理生态翻译学、外宣翻译等领域的相关文献,解读和思考生态翻译学与彝族文化外宣翻译理论的交叉点。

2. 跨学科解读法:借鉴生态翻译学研究著述的有关观点,将彝族文化外宣翻译定位于跨文化言语交际的范畴下,并利用生态翻译学的翻译观,从译者和翻译生态环境的角度研究彝族文化外宣翻译的策略。

3. 案例分析法:比较、分析和提炼相关理论,并在彝族文化外宣翻译实践中运用这些理论,进而运用实例对其在英译策略的选择和效果评估等方面做进一步的研究。

本著作基于生态翻译学,通过对彝族地区的地理环境、历史发展、风俗习惯、宗教信仰和思维模式等方面来分析其独特的彝族文化,并采用案例分析来阐述基于外宣翻译的彝族文化特征。

二 创新之处

到目前为止,一些研究人员分别解读了外宣翻译、民族文化和生态翻译学,但把它们结合起来的研究非常少,本研究着眼于彝族文化,分析和比较了彝族文化外宣案例,目的在于有效地分析民族文化传播和交

流，使不同种族的文化交流成为可能。

本研究的创新之处在于：一是以生态翻译学的新视角和新理论为指导，将生态翻译学、外宣翻译与彝族文化结合起来，研究彝族文化外宣翻译；二是通过案例分析，选取彝族文化中的典型材料，以实例证明生态翻译学运用于彝族文化外宣翻译的可行性和必要性；三是在总结前人经验的基础上，提出了如何评估彝族文化外宣翻译的质量、如何维护其生态平衡并促进其可持续发展的具体对策和建议。本研究不仅拓宽了生态翻译学和外宣翻译的应用性研究领域，而且对我国其他少数民族文化的翻译研究和宣传将产生积极的指导作用。